

# L tnerò : patois de Blonay (Vaud)

Autor(en): **Odin, L.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **3 (1904)**

Heft 4

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-237214>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## II. Lə tənèrò.

PATOIS DE BLONAY (VAUD)

*La Suzèn a Djan Pyéro l'ir on-na fémala viva é grèhāuza; lè-χ-infan l'āmāvan gró, l'avéi tòdò<sup>ou</sup>lon ôka dé bon a lò<sup>ou</sup>balyi, mà l'irə pouéirāuza kò tò. N'irə pā on-na savinta, kəmin vò-χ-alā oūrə pè lə kəntò kə m'a fé li mīma kò sin :*

— « *On yādzò kə nāūdré-χ-òmò l'édan lé damon pò lé fin, mé tròvāvò tòta sòlèta din sta grósa méizon. Dé dzua, sin m'édèi bin tòton, mà sitò kə la né vənyāi, l'avé gran pouāirè. On dzua kə l'avéi fé tan tsó, mé dazé : « Pourvu kə nə vinnyə pā dò<sup>ou</sup> pou tin sta né! N'a pā mankā. Dèvé lə né, mé métò a χlyāirə tòta lé pouārt' é lé fənèidrə kə l'édan dza χlyāisè, mà anfin, l'é tòparéi fé la réyva dé tòta la méizon, du lə lénó a la káva, kəmin dé kòθəma. Lə tin l'irə kəve, mà tran-tyilò; mé su pā dévəha a tsavon, ò<sup>ou</sup> ka kə falyə mé rélévā.*

## TRADUCTION

## Le tonnerre.

La Susanne à Jean-Pierre était une femme vive et gracieuse. Les enfants l'aimaient beaucoup; elle avait toujours quelque chose de bon à leur donner, mais elle était très peureuse. Elle n'était pas une savante, comme vous allez l'entendre par le conte qu'elle m'a fait elle-même comme ceci :

— « Une fois que nos hommes étaient sur les monts pour les foins, je me trouvais toute seule dans cette grande maison. De jour, cela m'était bien égal, mais aussitôt que la nuit était venue, j'avais grand'peur. Un jour qu'il avait fait très chaud, je me dis : « Pourvu qu'il ne vienne pas du mauvais temps cette nuit ! » Cela n'a pas manqué. Vers le soir, je me mets à fermer toutes les portes et les fenêtres qui étaient déjà fermées, mais enfin, j'ai fait quand même la revue de toute la maison, du galletas à la cave, comme d'habitude. Le temps était couvert, mais calme; je ne me suis pas complètement dévêtue, au cas

*Mé kutsò, fé ma préyīrè, é, tink on-n-inlyədzò! Té manéréi pī! kə mé mētò a dərè é sò<sup>ou</sup>tò frò dò<sup>ou</sup> lyi kəmin sə bourlāvə dza, mé vī<sup>o</sup> a la kouāitè, mētò mé mélyò<sup>ou</sup> sòlā, kəmin nou<sup>o</sup>dra méirə nò- $\zeta$ -avéi tòdò<sup>ou</sup>lon  $\zeta$ ò<sup>ou</sup> də dé fèrè, l ăyò lə kròjò é mé tīn-nyò on-na ouārba ò<sup>ou</sup> méitin dò<sup>ou</sup> pālyò, mon kròjò a la man. Lé- $\zeta$ -inlyədzò vin-nyon lé- $\zeta$ -on apréi lé- $\zeta$ -òtrò : la tsanbra n in-n-īrə plyāina ; mé sòvò a l'ò<sup>o</sup>ó,... lə mīm afèrè.... Dyurlāvò kəmin la fōlyè. Tyə fèrè? Alā tsi lé vəzin? Jamé n'aré āzā salyi sòlèta də la méizon né traversā lə tsəmin pòr alā tsi lé M. Mé vin on-n-idéyè : m'in vé ò<sup>ou</sup> kòlidā kə l a, kəmin tə sā, du<sup>o</sup>ə pouārtə dé salyāitè, pīndò mon kròjò a-n-on  $\chi$ lyou, épū m'infətò din la rintrāyə kə la mouralyə fā ò<sup>ou</sup> tənyémin dé dālè : m'apāyò kontrə la pouārtə é réistò inkə tòta trancha in-n-atindin sin kə pouréi arəvā. Mé dazé intrémè : Sə lə tənèrò l intrə pèr on-na pouārtə, tə*

qu'il me faille me relever. Je me couche, fais ma prière, et voilà un éclair ! Comme tu y vas <sup>1</sup>, que je me mets à dire, et je saute hors du lit, comme s'il brûlait déjà. Je me vêts à la hâte, je mets mes meilleurs souliers, comme notre mère nous avait toujours dit de faire, j'allume la lampe et me tiens un moment au milieu de la chambre, ma lampe à la main. Les éclairs venaient les uns après les autres : la chambre en était pleine ; je me sauve à la cuisine... la même chose.... Je tremblais comme la feuille. Que faire ? Aller chez les voisins ? Jamais je n'aurais osé sortir seule de la maison, ni traverser le chemin pour aller chez les M. Il me vient une idée : je m'en vais au corridor qui a, comme tu sais, deux portes de sortie, je pends ma lampe à un clou et puis je m'engage dans la rentrée que fait la muraille à l'appartement de l'autre côté ; je m'appuie contre la porte et reste là, toute transie de peur, en attendant ce qui pourrait

<sup>1</sup> Littéralement : te manière seulement ! Les exclamations de ce genre sont très fréquentes en patois. Elles expriment le mécontentement d'une personne à la vue ou à l'ouïe de choses désagréables. Elles ne se traduisent que difficilement.

*té sòvèréi pè l'ótra. L avé bin ramasà mé kòtilyon kontra mé, pò kə, sə lə tənɛrò dévéi tò dé mīmò pasà pè lə kòlidā sin kə lə vāyò, kə nə pouésə pā mé tòtsi. Léi-y-é pasà la né sin āzā mé sétā.»*

— « *Vāi, mā, kə léi dyò apréi sin, lə tənɛrò koua plyə rīdò tyé vò.»*

— « *Kéiz' té, kə mé répon, din si tin l ĩrò dégadja é n'aréi jamé pu mé ratrapā.»*

*La bouna vīlyə vi adéi, lə vò dərə asəbin tyé a mé, sə vò-z-alā lə léi dēmandā. Fò pā léi-y-alā dərə kə la tɛra l é ryonda né kə vīrè : sin n'é pā pòsīblyò ; kəmin k'on sé ratindrāi kan on sərèi dézò ? Pòr li, kəmin pò lé vīlyò dé son tin, la grāila vin kan l'āura ròlyə lé gòtə dé plyòdzə l'əna kontra l'ótra é lé fā dīnsə vəni dūrè.*

arriver. Je me disais en moi-même : « Si le tonnerre entre par une porte, tu t'enfiras par l'autre. » J'avais bien ramassé mes jupons contre moi, afin que, si le tonnerre devait quand même passer par le corridor sans que je le visse, il ne pût pas me toucher. J'y ai passé la nuit sans oser m'asseoir. »

— « Oui, mais, lui dis-je après ce récit, le tonnerre court plus vite que vous. »

— « Tais-toi, me répond-elle, dans ce temps, j'étais agile et il n'aurait jamais pu me rattraper. »

La bonne vieille vit encore ; elle vous le dira aussi bien qu'à moi si vous allez le lui demander. Il ne faut pas lui aller dire que la terre est ronde, ni qu'elle tourne : cela n'est pas possible ; comment se retiendrait-on, quand on serait dessous ? Pour elle, comme pour les vieillards de son temps, la grêle vient quand le vent bat fortement les gouttes de pluie l'une contre l'autre et les fait ainsi devenir dures.

